

CURRICULUM DIDATTICO E SCIENTIFICO

Giovanni GAROFALO

orcid.org/0000-0001-5437-2799

Professore Ordinario di Lingua e Traduzione – Lingua spagnola, settore disciplinare L-LIN/07, presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi di Bergamo.

Membro del Collegio del Dottorato in Scienze Linguistiche - DOT1351024, in convenzione tra le Università di Pavia e di Bergamo, coordinato dalla prof.ssa Maria Grazia Cammarota.

Membro del CERLIS (*Centro di Ricerca sui Linguaggi Specialistici*) dell'Università di Bergamo, www.unibg.it/cerlis.

Membro della *Asociación de lingüística del discurso* (ALD <http://lingdiscurso.org/>).

Membro dell'*Associazione Ispanisti Italiani* (AISPI www.aispi.it).

Membro della *Asociación Española de Lingüística de Corpus* (AELINCO, <http://www.aelinco.es/es>)

Direttore del panel *Discurso, análisis literario y corpus* della *Asociación Española de Lingüística de Corpus*.

Profesor colaborador del gruppo di ricerca EDAP (*Estudios del Discurso Académico y Profesional*) coordinato dalla Prof.ssa Estrella Montolío Durán dell'Università di Barcellona, Spagna.

Profesor colaborador del gruppo *CORPLING* - Lingüística de corpus: Desarrollos y aplicaciones / Corpus Linguistics: Developments and Applications – Gruppo di ricerca della *Universitat de València*, Spagna.

(A) Titoli e diplomi universitari

Laurea in traduzione (francese, inglese, spagnolo), ottenuta il 12/12/1991 presso la *Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori* (SSLMIT) dell'Università degli Studi di Trieste, con il voto di 110/110 e lode. Titolo della tesi: *Inteligencia Política y Razón de Estado de Francesco Gentile, Traducción y comentario lingüístico* – traduzione in spagnolo corredata da commento linguistico di uno studio del prof. Francesco Gentile, già docente di filosofia del diritto presso l'Università degli Studi di Padova.

Laurea in Lingue e Letterature Straniere (spagnolo e greco moderno), ottenuta il 24/10/2001 presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Trieste, con il voto di 110/110 e lode. Titolo della tesi: *I reati informatici nelle legislazioni italiana, spagnola e greca. Testi legislativi e glossario giuridico-informatico trilingue (italiano-spagnolo-greco moderno)*.

(B) Esperienza professionale

Dal 01/01/2021: nominato **Professore Ordinario di Lingua e Traduzione** – Lingua spagnola (L-LIN/07) presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi di Bergamo, in esito a procedura di valutazione comparativa, ai sensi dell'art. 18, comma 1 della Legge 240/2010.

30/07/2018: Conseguimento dell'Abilitazione Scientifica Nazionale alle funzioni di Professore Universitario di I fascia per il Settore Concorsuale 10/I 1 – Lingue, Letterature e Culture Spagnola e Ispano-americane (sette disciplinare L-LIN/07, Lingua e traduzione, lingua spagnola).

01/10/2014 – 31/12/2020: **Professore Associato di Lingua e Traduzione** – Lingua spagnola (L-LIN/07), presso il Dipartimento di Lingue, Letterature Straniere e Comunicazione dell'Università degli Studi di Bergamo.

29/01/2014: Abilitazione Scientifica Nazionale alle funzioni di Professore Universitario di II fascia per il Settore Concorsuale 10/I 1 – Lingue, Letterature e Culture Spagnola e Ispano-americane (settore disciplinare L-LIN/07, Lingua e traduzione, lingua spagnola).

01/11/2008-30/09/2014: **Ricercatore di Lingua e Traduzione – Lingua spagnola** (L-LIN/07), presso il Dipartimento di Lingue, Letterature Straniere e Comunicazione dell'Università degli Studi di Bergamo.

01/10/2004 – 31/10/2008: **Ricercatore di Lingua e Traduzione – Lingua spagnola** (L-LIN/07) presso il Dipartimento di Scienze del Linguaggio, della Traduzione e dell'Interpretazione dell'Università degli Studi di Trieste. Nominato in data 01/10/2004, ha ottenuto la conferma nel ruolo dei ricercatori universitari il 25/02/2008. Corsi di traduzione generale (con analisi e commento testuale) e di traduzione giuridica spagnolo-italiano.

Novembre 2002 – settembre 2004. - **Professore a contratto di traduzione spagnolo-italiano** (traduzione generale e specializzata) presso Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università degli Studi di Trieste.

Dicembre 1994 – settembre 2004. - **Traduttore-interprete (inglese, francese, spagnolo) presso il Dipartimento dell'Amministrazione Civile del Ministero dell'Interno.** Funzioni svolte: traduzione e interpretazione di testi attinenti alle attività investigative delle Forze dell'Ordine, traduzione di atti giudiziari emessi dalla Magistratura delle circoscrizioni di Gorizia e Trieste, interpretazione in udienza, su richiesta dell'Autorità Giudiziaria. Durante gli anni di servizio presso il Ministero dell'Interno (1997, 2000, 2001): corsi di aggiornamento presso la Scuola Superiore dell'Amministrazione dell'Interno (SSAI) di Roma. Corsi mirati a consolidare le nozioni enciclopediche necessarie per la traduzione di testi giuridici e giudiziari e ad acquisire le convenzioni redazionali impiegate in ambito amministrativo e penale.

Marzo 1993 – dicembre 1994. - **Traduttore in-house presso l'azienda Italschools / Elettronica Veneta S.p.A.**, Via Postumia 16, 31045 Motta di Livenza (TV), Italia. Azienda specializzata nella produzione di laboratori didattici per istituti secondari, università e politecnici. Traduzione (verso lo spagnolo, il francese e l'inglese e viceversa) di manualistica tecnica e di contratti di fornitura e assistenza post vendita di laboratori didattici.

Ottobre 1992 – agosto 1993: **Docente di italiano per stranieri** presso il *Collegio del Mondo Unito dell'Adriatico (United World College of the Adriatic)*, liceo che rilascia il diploma di Baccellierato Internazionale.

(C) Attività didattica

CORSI TENUTI PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE STRANIERE E COMUNICAZIONE DELL'UNIVERSITÀ DI BERGAMO (dall'a.a. 2008/09 ad oggi):

- 1) Insegnamento di "Lingua spagnola I 1" (cod. 3005 e cod. 13124) del Corso di Laurea Triennale in Lingue e Letterature Straniere Moderne (dall'anno accademico 2009/10 fino a oggi).
- 2) Insegnamento di "Lingua spagnola LM I / LM II" (codici 57072 e 28030) del Corso di Laurea Magistrale in "Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale" (dall'anno accademico 2009/10 fino a oggi).
- 3) Insegnamento di "Lingua Spagnola II B (cod. 3421)" del Corso di Laurea Triennale in Lingue e Letterature Straniere Moderne (a.a. 2008/09).
- 4) Modulo di "Elementi di Traduzione Specializzata", nell'ambito dell'insegnamento di "Scienza della Traduzione" (cod. 28048), del Corso di Laurea Magistrale in "Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale" (dall'anno accademico 2017-18 fino a oggi).

CORSI TENUTI IN AFFIDAMENTO PRESSO LA SSLMIT DELL'UNIVERSITÀ DI TRIESTE:

4. Titolarità dell'insegnamento di "Traduzione spagnolo-italiano 1", 5 CFU (a.a. 2002/03, 2003/04, 2006/07, 2007/08).
- 5) Titolarità dell'insegnamento di "Traduzione spagnolo-italiano 2", 4 CFU, (a.a. 2002/03, 2003/04, 2004/05, 2005/06).
- 6) Titolarità dell'insegnamento di "Traduzione spagnolo-italiano 3", 3 CFU, (a.a. 2004/05, 2005/06).
- 7) Titolarità dell'insegnamento di "Traduzione tecnico-scientifica spagnolo-italiano 1", 5 CFU, (a.a. 2004/05, 2005/06, 2006/07, 2007/08).

SUPPLENZE PRESSO ALTRI ATENEI:

- A.a. 2006-07 e 2007-08 – Insegnamento di "Lingua spagnola II – modulo di spagnolo giuridico" presso il CdL Magistrale in Lingue Culture e Comunicazione Internazionale dell'Università degli Studi di Milano.
- A.a. 2005-05 e 2005-06 – Insegnamento di "Traduzione italiano-spagnolo, settore giuridico-economico" presso il Corso di Laurea in Traduzione e Interpretazione della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Udine (sede di Gorizia).
- A.a. 2004-05. - Insegnamento di "Traduzione italiano-spagnolo, settore tecnico scientifico" presso il Corso di Laurea in Traduzione e Interpretazione della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Udine (sede di Gorizia).
- A.a. 2005/05, 2005/06 e 2007/08 – Insegnamento di Lingua Neogreca presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Trieste. Corso di sintassi incentrato sulla morfologia del verbo e sull'aspetto verbale in neogreco, in co-titolarità con la Prof.ssa Lucia Marcheselli Loukas.

LEZIONI SVOLTE NELL'AMBITO DEL DOTTORATO IN SCIENZE DELL'INTERPRETAZIONE E DELLA TRADUZIONE DELL'UNIVERSITÀ DI TRIESTE:

- A.a. 2010-11 e 2011-12 – Seminari su analisi testuale / traduzione di testi legislativi e giudiziari e sulla teoria della terminologia giuridica.

PERIODI DI INSEGNAMENTO ALL'ESTERO COME *VISITING PROFESSOR* E NEL QUADRO DEL PROGETTO SOCRATES-ERASMUS

* Visiting Professor:

- 1-30 aprile 2019 – *Visiting Professor* presso la *Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació* dell'Università di València (Spagna)
- 8 julio – 8 agosto 2019 – *Visiting Pofessor* presso il *Departamento de Letras* dell'Università di A Coruña, (Spagna)

* Mobilità Erasmus "Teaching Staff":

1. Universidad de Granada, España - Facultad de Traducción e Interpretación (26-30/03/2007)
2. Universidad de Granada, España - Facultad de Traducción e Interpretación (13-20/03/2008)
3. Universidad Jaime I - Castellón de la Plana, España - Departamento de Traducción y Comunicación (02-07/07/2012)

4. Universidad de Murcia, España – Facultad de Letras, Traducción e Interpretación (02-06/05/2016)
5. Universidad de Murcia, España – Facultad de Letras, Traducción e Interpretación (17-23/09/2017)
6. Universidad de Málaga, España – Facultad de Filosofía y Letras (04-08/06/2018)

PARTECIPAZIONE A COMMISSIONI PER IL CONFERIMENTO DEL TITOLO DI DOTTORE DI RICERCA

- 24/11/2014 – Università di Padova – Membro della commissione n. 962, nominata con decreto rettorale prot. N. 155220 del 01/09/2014, per il conferimento del titolo di Dottore di Ricerca. Scuola di Dottorato in Scienze Linguistiche, Filologiche e Letterarie, Indirizzo Linguistica, Lingue Classiche e Moderne (Ciclo XXVI). Dottoranda: Dott.ssa Anna Polo. Titolo della tesi: *La traducción de la modalidad en un corpus de textos científico-divulgativos*.
- 20/09/2019 – Universidad de Málaga (España) – Miembro del Tribunal de Lectura de Tesis en el marco del Programa de Doctorado en Lingüística, Literatura y Traducción, Doctorando: Javier Fernández Cruz. Título de la tesis: *El lenguaje económico en los tiempos de la crisis global: un estudio longitudinal de análisis de sentimiento*.
- 14/07/2020 – Università di Udine e Université de Paris - Membro della commissione giudicatrice per l'esame finale del corso di Dottorato di Ricerca in "Studi linguistici e letterari" del 32° ciclo (Sciences du langage ED 622 – Laboratoire CLILLAC -ARP) con sede amministrativa presso l'Università degli studi di Udine, in co-tutela con ex "Université Paris Diderot – Paris 7" ora "Université de Paris" (Francia). Candidata: Dott.ssa Francesca Bisiani, relatrice : Prof.ssa Helena Lozano Miralles. Titolo della tesi: *Pour une approche discursive de la terminologie européenne et nationale, en français et en espagnol, des termes non contraignants sur les politiques sécuritaires (2001-2018)*.
- marzo 2021 – Nominato *miembro evaluador externo (external examiner)* della tesi di dottorato *Análisis comparativo de las estrategias metadiscursivas en el género del debate electoral en España y Estados Unidos*, presentata dalla dottoranda Ana Albalat Mascarell, relatrice Prof.ssa M^a Luisa Carrió Pastor, nel quadro del programma di dottorato "PhD in Languages, Literature and Culture, and their Applications" della Universitat Politècnica de València, Spagna.
- 02/10/2021 - Nominato *miembro evaluador externo (external examiner)* della tesi di dottorato *Multilingual Education: A Contrastive Analysis in Humanities, Social Sciences and Health Sciences*, presentata dalla dottoranda Lucía Bellés Calvera, relatrice Profa. Begoña Bellés Fortuño, nel quadro del *programa de doctorado en Lenguas Aplicadas, Literatura y Traducción* della Universidad Jaume I di Castellón de la Plana (España).
- 14/07/2022 – Universidad Jaume I de Castellón de la Plana (España). Membro della commissione giudicatrice della tesi di dottorato *Functional Diversity in Higher Education. Curriculum Accommodation for People with Vision Disability or Hearing Impairment in the English as a Foreign Language Classroom*, nel quadro del "Programa de Doctorat en Llengües Aplicades, Literatura i Traducció". Candidata: Ana Isabel Martínez Hernández; relatrice: Dra. Begoña Bellés Fortuño.
- 16/01/2023 – Universitat Politècnica de València (España). Membro della commissione giudicatrice della tesi di dottorato dal titolo *Análisis comparativo de la retórica en las noticias radiofónicas de España, Perú y Estados Unidos*, nel quadro del "Programa de Doctorado en Lenguas, Literaturas y Culturas y sus Aplicaciones". Candidata: Magalí Augusta Ruiz Barrera; relatrice: Dra. María Luisa Carrió Pastor.

(D) Incarichi istituzionali

- Da marzo 2022 – Membro del Tavolo di Ateneo per la Formazione post-pandemia, diretto dal vicerettore alla didattica dell'Ateneo di Bergamo, Prof. Adolfo Scotto di Luzio. Coordinatore delle proposte di didattica innovativa del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere per il biennio 2023-2025.
- Anno accademico 2019/20 (1-11 settembre 2020) – Docente organizzatore della *Summer School di Traduzione Giuridica*: 20 ore di diritto e 20 ore di traduzione giuridica dal cinese, francese, giapponese, inglese, russo, spagnolo e tedesco verso l'italiano. Iniziativa riservata agli studenti del Corso di Laurea in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale e finanziata con fondi del Progetto di Eccellenza di Dipartimento.
- Da maggio a luglio 2019 – Membro della *Commissione Piano Strategico* del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, incaricata di redigere linee programmatiche da inserire nel Piano strategico 2020-2022 dell'Ateneo di Bergamo.
- Da dicembre 2018 – Membro della Giunta della *School of Management* dell'Ateneo di Bergamo, in rappresentanza del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere.
- Da novembre 2017 – Membro della *Commissione Ricerca* del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università di Bergamo.
- Da ottobre 2015 a settembre 2017 – Membro del *Senato Accademico* dell'Ateneo di Bergamo, in qualità di rappresentante dei professori di seconda fascia.
- Dal 01 gennaio 2016 al 31 dicembre 2017 – Membro della *Commissione Nazionale per la Conferma in ruolo dei Ricercatori Universitari* per il S.S.D. L-LIN/07, ai sensi degli artt. 30 e 31 del D.P.R. 382/80 e della legge n. 210/98.
- Da ottobre 2014 a ottobre 2015 – Membro della *Commissione per la Ricerca* del Dipartimento di Lingue, Letterature Straniere e Comunicazione dell'Università di Bergamo.
- A decorrere dall'a.a. 2012-13 – Docente responsabile della preparazione dell'orario didattico della Laurea Magistrale in Comunicazione e Cooperazione Internazionale dell'Università di Bergamo.
- A decorrere dall'a.a. 2012-13 – Membro del comitato scientifico del *Centro Competenza Lingue* dell'Università di Bergamo, per la lingua spagnola. Docente responsabile del riconoscimento degli esami di lingua spagnola sostenuti in Spagna nel quadro del Progetto Erasmus dagli studenti dei Dipartimenti di Giurisprudenza e di Scienze Aziendali, Economiche e Metodi Quantitativi dell'Università di Bergamo.
- A.a. 2009/10, 2010/11, 2011/12 – Membro della *Commissione Orientamento* per la Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne dell'Università di Bergamo.
- A.a. 2009/10, 2010/11, 2011/12, 2012/13, 2013/14 – Coordinatore di scambi previsti dal Programma Erasmus tra il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università di Bergamo e le Università spagnole seguenti: a) *Universidad de Granada, Facultad de Traducción-Interpretación*; b) *Universidad de la Coruña, Area de Artes y Humanidades*; c) *Universidad Jaime I, Castellón de la Plana, Departamento de Traducción y Comunicación*; d) *Universidad de Santiago de Compostela, España*; e) *Universidad de Málaga (per studenti della magistrale in LMCCI)*; f) *Universidad de Murcia, Facultad de Filología (Traducción-Interpretación)*.
- A.a. 2007-08 – Membro della *Commissione Didattica* de la SSLMIT dell'Università di Trieste. Coordinatore dello scambio Erasmus tra la SSLMIT et la *Facultad de Traducción-Interpretación* dell'Università di Granada, Spagna.

(E) Principali comunicazioni a congressi e conferenze

1. "La metapoesia come addomesticamento culturale: forme mimetiche e analogiche nelle traduzioni greche del *Romancero Gitano* di Federico García Lorca proposte da Odisseas Elitis", comunicazione presentata il 16/09/05 al VII Congresso Nazionale di Studi Neogreci, Trieste 16-18 settembre 2005.
2. "Las unidades fraseológicas en los géneros judiciales de contenido jurisdiccional: categorización y problemas de traducción", comunicazione presentata il 24/05/07 al XXIV Congresso de l'Associazione Ispanisti Italiani (AISPI), tenutosi a Padova dal 23 al 26 maggio 2007.
3. "Modelos cognitivos en los ordenamientos penales español e italiano: una comparación entre la *prisión provisional* y la *custodia cautelare*", presentata in data 11/10/2007 al Congresso internazionale "Terminología, Traducción y comunicación especializada. Homenaje a Amelia de Irazzábal", Università di Verona, 11- 12 ottobre 2007.
4. "La conciliación ante el SMAC (Servicio de Mediación, Arbitraje y Conciliación): un ejemplo de hibridación de prácticas discursivas", relazione presentata in data 20/06/09 al quarto Congresso internazionale del CERLIS, *Researching Language and Law*, Università di Bergamo, 18-21 giugno 2009.
5. "La fase preliminare del processo penale: problemi di equivalenza concettuale spagnolo-italiano", presentata all'ottava giornata R.E.I. (*Rete di eccellenza dell'italiano istituzionale*), svoltasi a Roma il 30/11/2009 (relazione consultabile all'indirizzo: http://ec.europa.eu/dgs/translation/rei/documenti/gruppi/8rei_garofalo_magris.pdf)
6. "Il discorso riportato nella pratica discorsiva forense spagnola e italiana: riflessioni traduttologiche e testuali", relazione presentata in data 01/10/2010 al Congresso "Il Traduttore Visibile", Università di Parma, 30 settembre - 01 ottobre 2010.
7. "El diccionario especializado como producto y vector de la ideología: El caso del Diccionario Jurídico Espasa", presentata in data 11/03/2011 al Congresso internazionale "Ideolex. Lessicografia e ideologia. Tradizione e scelte d'autore", organizzato dal CLIRO (Centro Linguistico dei Poli Scientifici-Didattici della Romagna) dell'Università di Bologna, polo di Forlì, 10 - 12 marzo 2011.
8. "Rappresentazione-riproduzione della parola altrui in un'ottica testuale e traduttologica spagnolo-italiano", presentata il 05/05/2011 al Congresso internazionale "Le discours rapporté et ses marques: perspectives théoriques et didactiques", svoltosi presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bergamo, 05-06 maggio 2011.
9. "Evolución de los modelos cognitivos en la terminología del derecho: la Ley del Aborto de la Generalitat Republicana de Cataluña (1936/37)", presentata il 10/05/2011 al Congresso Internazionale "Nuevos modelos: cultura, moda y literatura (España 1900-1939)", svoltosi presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bergamo, 09-10 maggio 2011.
10. "Problemas de equivalencia conceptual en la traducción jurídica del español al italiano", relazione presentata al XXVII Congresso dell'Associazione Ispanisti Italiani "Le Regioni del Tradurre. Teorie e prassi traduttive tra l'Italia e il mondo iberico", svoltosi presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Bologna, polo di Forlì, 23-26 maggio 2012.

11. "La coherencia en las secciones narrativas de los géneros judiciales. Problemas textuales y traductológicos", relazione presentata alle "VIII Jornadas de la traducción y la interpretación ante los tribunales en Europa", Universidad Jaume I de Castellón de la Plana, Spagna, 02-04 luglio 2012.
12. "La modalidad de los enunciados normativos. Una comparación entre categorías gramaticales y jurídicas", presentata al Congresso internazionale "L'insegnamento dello spagnolo a italofoeni: secoli XIX e XX", organizzato dal Dipartimento d'Interpretazione e di Traduzione dell'Università di Bologna, polo di Forlì, 22-23 aprile 2013.
13. "¿Quién paga la crisis? Argumentación y marcos cognitivos en la carta del Presidente de Iberia a los clientes de la compañía", relazione presentata al "XVIII Congreso Asociación Internacional de Hispanistas", svoltosi presso l'Università di Buenos Aires, Argentina, 15-20 luglio 2013.
14. Coordinatore della sessione "Simplificación y Mediación en las Lenguas de Especialidad" con il prof. Antonio Briz, in occasione del *II Foro de Lingüística del Discurso*, presso l'Università degli Studi di Bergamo (17-18 giugno 2014).
15. "La divulgación médico-sanitaria en *Cultura Integral y Femenina (1933-1934)*: construcción el *ethos* discursivo del médico y de la imagen del paciente", relazione presentata al Seminario Internazionale "Prensa y libertad (España 1890-1939)", svoltosi presso il Dipartimento di Lingue, Letterature Straniere e Comunicazione dell'Università degli Studi di Bergamo, 13-14 ottobre 2014.
16. "Estrategias discursivas del juicio oral en lo penal - El examen del acusado, de testigos y de peritos", relazione presentata il 04/12/2014 al convegno internazionale "ORALITER", svoltosi presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna (sede di Forlì), 3-4 dicembre 2014.
17. "¡Es que Ud. no sabe con quién está hablando! Dinámicas interaccionales, poder y estatus discursivo en el interrogatorio de peritos en sede judicial", relazione presentata il 27/11/2011 al XXIX Congresso dell' AISPI (Associazione Ispanisti Italiani), svoltosi presso l'Università degli Studi di Milano, 25-28 novembre 2015.
18. "El género sentencia desde el punto de vista discursivo y traductológico", conferenza tenuta in data 11.04.2016 presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Verona.
19. "Yo intenté defenderme y se me cayó desnuca'. Procedimientos de inagentivación y reticencia en el interrogatorio de un acusado de feminicidio. Notas preliminares para la formación de intérpretes judiciales", Conferenza Plenaria presentata in data 03/02/2017 al Congresso "UPOrality17, INTERPRETACIÓN PRESENCIAL Y A DISTANCIA EN DISTINTOS CONTEXTOS SITUACIONALES", svoltosi presso la Universidad Pablo de Olavide, sede di Carmona (Casa Palacio de los Briones), 2-3 febbraio.
20. "La costruzione discorsiva della condizione di straniero nella Ley Orgánica 4/2000 de Extranjería e nel Testo unico sulla disciplina dell'immigrazione (Decreto Legislativo 25 luglio 1998, n. 286)", relazione presentata alla tavola rotonda "L'alterità nel discorso giuridico", nel quadro del seminario "Lessico delle migrazioni e alterità. Dal discorso giuridico ai mezzi di comunicazione", svoltosi presso l'Università degli Studi di Milano il 21/04/2017.

21. “Conectores contraargumentativos del español en las resoluciones del Tribunal Supremo de España y del Tribunal de Justicia de la UE”, relazione presentata al X Congreso Internacional de Lingüística de Corpus (CILC 2018), presso la Universidad de Cáceres, Spagna, Cáceres 9-11 maggio 2018.
22. “Universales traductológicos y discurso judicial. La refutación en las sentencias del Tribunal Supremo de España y del Tribunal de Justicia de la UE”, relazione presentata al II Congreso Internacional Entretexos: Multidisciplinary and Multicultural Discourses: Research and Profession, presso la Universidad Jaume I di Castellón de la Plana, Spagna, 25-26 ottobre 2018.
23. “Recursos de expansión dialógica en las sentencias del Tribunal Supremo de España y del Tribunal de Justicia de la UE: el caso de los Conectores Condicionales Complejos”, relazione presentata al XI Congreso Internacional de Lingüística de Corpus (CILC 2019), presso la Universidad de València, Spagna, Valencia 15-17 maggio 2019.
24. “Secuencias formulaicas y heteronormatividad en los relatos eróticos de una comunidad homosexual en internet”, relazione presentata al *XXIX Congreso de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA)*, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 27-29 abril de 2022.

(F) Partecipazioni a progetti di ricerca nazionali e internazionali

- 2021-2024. Partecipazione al progetto spagnolo “El derecho a entender la Comunicación Tributaria. Análisis y clarificación del discurso empleado en los procedimientos de recaudación” (Referencia: PID2020-114308RB-I00). Ente finanziatore: Ministerio de Ciencia e Innovación, España. Programa Estatal de Investigación, Desarrollo e Innovación. Modalidad RETOS. P.I.: Prof^a Estrella Montolío Durán, Universidad de Barcelona, España.
- 2021-2025. Partecipazione al progetto spagnolo “Análisis de Sentimiento de base lingüística con parsing retórico-discursivo (DisParSA) -Linguistically-motivated Sentiment Analysis with Rhetorical and Discourse Parsing (DisParSA)” (Referencia: PID2020-115310RB-I00). Ente finanziatore: Ministerio de Ciencia e Innovación, España. Convocatoria 2020 Proyectos de I+D+i - RTI Tipo B. P.I.: Prof. Antonio Moreno Ortiz, Universidad de Málaga, España.
- 2020-2021. Partecipazione al progetto spagnolo “Representación formal de una ontología sobre derecho penal y su integración en una base de conocimiento para la comprensión del lenguaje natural” (Referencia: B-HUM-177-UGR18) Ente finanziatore: Junta de Andalucía; Proyectos de I+D+i en el marco del Programa Operativo FEDER de Andalucía 2014-2020. PI.: Ángel Felices Lago (Universidad de Granada); Co-IP: Pedro Ureña Gómez-Moreno (Universidad de Granada).
- 2017-2018. Partecipazione al progetto spagnolo “Plataforma Universal de Análisis de Sentimiento (Lingmotif2) con referencia FFI2016-78141-P (Proyectos I + D Excelencia, Convocatoria 2016)”, diretto dal Prof. Antonio Moreno Ortiz dell’Università di Málaga (Spagna). Ente finanziatore: *Ministerio de Economía y Competitividad* di Spagna.
- 2016-2018. Partecipazione al “Proyecto I+D+I *Discurso jurídico y claridad comunicativa. Análisis contrastivo de sentencias españolas y de sentencias en español del Tribunal de Justicia de la Unión Europea*

(Referencia FFI2015-70332-P), diretto dalla Prof.ssa Estrella Montolío Durán dell'Università di Barcellona. Enti finanziatori: *Ministerio de Economía y Competitividad* di Spagna e Fondi FEDER.

2011-2013. PRIN 2009, WFSAAK, "Norma e forme nominali del verbo nelle grammatiche di spagnolo per italofoeni (1833-1997)", Coordinatore nazionale prof. Giovanni Iamartino. Enti finanziatori: Ministero dell'Istruzione dell'Università e della Ricerca / Università di Bologna Alma Mater Studiorum. Partecipazione in seno all'unità di ricerca dell'Università di Bologna-Forlì, coordinata dal prof. Félix San Vicente.

2011-2013. "Proyecto I+D+I: Elaboración de una subontología terminológica en un contexto multilingüe (español, inglés e italiano) a partir de la base de conocimiento FunGramKB en el ámbito de la cooperación internacional en materia penal: terrorismo y crimen organizado". Coordinatore: Ángel Felices Lago, Università di Granada, Spagna. Progetto finanziato dal "Ministerio de Ciencia e Innovación" di Spagna. Codice del progetto: FFI2010-15983.

2008-2009. *Proyecto de Innovación Docente: "Aplicación didáctica de los recursos informativos de una biblioteca digital de traducción (BIDITRAD): evaluación de los procesos de enseñanza-aprendizaje"*, Finanziato dall'Università di Granada, Spagna. Coordinatrice: M^a Dolores Olvera Lobo

Dal 2007 – Adesione al progetto della R.E.I. (*Rete di eccellenza dell'italiano istituzionale*), realizzata sotto gli auspici del Dipartimento di italiano della Direzione Generale di Traduzione (DGT) della Commissione Europea (<http://ec.europa.eu/dgs/translation/rei/>). In particolare, l'attività di ricerca svolta si colloca all'interno del gruppo di lavoro "Terminologia giuridica". In occasione della quarta giornata della R.E.I., svoltasi a Padova il 29 ottobre 2007, ha proposto equivalenze concettuali -nella direzione spagnolo-italiano- di termini non figuranti nella banca terminologica della Commissione Europea (IATE), appartenenti agli ambiti dell'immigrazione e della procedura penale. Le schede terminografiche di tali termini sono consultabili *on line* all'indirizzo <http://ec.europa.eu/dgs/translation/rei/documenti/gruppi/garofalo.pdf>. Alla quinta giornata della R.E.I. (*Le parole per dirlo: terminologie e normalizzazione linguistica*), svoltasi a Roma il 30 novembre 2009, ha presentato – con la Prof.ssa Marella Magris della SSLMIT dell'Università di Trieste – una relazione intitolata *La fase preliminare del processo penale: problemi di equivalenza concettuale spagnolo-italiano* (consultabile in versione ppt all'indirizzo: http://ec.europa.eu/dgs/translation/rei/documenti/gruppi/8rei_garofalo_magris.pdf).

2006- 2007. "Proyecto de I+D: *Plataforma integral de apoyo a la formación en traducción (PLAFTRA)*". Ente finanziatore: *Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación Docente de la Universidad de Granada, Ministerio de Educación y Ciencia. Subdirección General de Estudios, Análisis y Evaluación en el marco del Programa de Estudios y Análisis 2005. EA32005-0023*. Istituzioni partecipanti: *Universidad de Granada, Università di Trieste (SSLMIT)*. Coordinatrice responsabile: M^a Dolores Olvera Lobo, Università di Granada, Spagna.

2004-2008. Partecipazione alla realizzazione del progetto TERMIT (<http://www.messaggiami.net/sslmit/termit.htm>), sviluppato all'interno della SSLMIT dell'Università di Trieste, consistente nella costituzione di una banca-dati terminografica multilingue. Progetto finanziato con il contributo dei fondi CNR del Centro di Linguistica Computazionale di Pisa.

(G) Partecipazione all'attività di comitati editoriali di riviste specializzate

Membro del comitato direttivo della rivista *CUADERNOS AISPI. Estudios de lenguas y literaturas hispánicas* (<https://www.ledijournals.com/ojs/index.php/cuadernos/about/editorialTeam>)

Membro del comitato scientifico della *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas* della Universitat Politècnica de València, Spagna (<https://polipapers.upv.es/index.php/rdlyla/about/editorialTeam>)

Membro del comitato scientifico della rivista *Journal of Computer-Assisted Linguistic Research (JCLR)* della Universitat Politècnica de València, Spagna (<https://polipapers.upv.es/index.php/jclr/about/editorialTeam>)

Membro del comitato scientifico della rivista *Iura & Legal Systems* del Dipartimento di Scienze Giuridiche dell'Università di Salerno (<https://www.rivistagiuridica.unisa.it/>)

Membro dell'*editorial board* della rivista *Lingue, Culture, Mediazioni – Language, Cultures, Mediation* del Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali Università degli Studi di Milano, <https://www.ledonline.it/index.php/LCM-Journal/about/editorialTeam>

Membro del comitato editoriale della collana *Cerlis Series* promossa dal CERLIS, il Centro di Ricerca sui Linguaggi Specialistici dell'Università di Bergamo. Tale collana pubblica ricerche sui linguaggi specialistici e sul loro uso in contesti professionali sia da una prospettiva sincronica che diacronica (<http://dinamico.unibg.it/cerlis/page.aspx?p=258>).

Febbraio 2007/ dicembre 2012 – Membro del comitato editoriale della *RITT - Rivista Internazionale di Tecnica della traduzione*, della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione) dell'Università di Trieste.

(H) Membro del comitato di organizzazione dei seguenti convegni

- a. *XIII International CORPUS Linguistics Conference - CILC2022*, tredicesimo Convegno dell'Associazione Spagnola di Linguistica dei Corpora (AELINCO), Bergamo 26-28 maggio 2022.
- b. *I corpora nella ricerca e nella didattica dei linguaggi specialistici*, Settimo Convegno CERLIS 2012 tenutosi presso l'Università degli Studi di Bergamo il 21 e 22 giugno 2012.
- c. *Il Foro de Lingüística del Discurso*, presso l'Università degli Studi di Bergamo (17-18 giugno 2014).
- d. *23rd DiscourseNet Conference. Discourse, power and mind: between reason and emotion* (membro del comitato scientifico), Bergamo 6-7-8 giugno 2019.

(I) Principali interessi di ricerca

Attività di ricerca orientata verso i seguenti ambiti:

- a) Analisi del discorso specializzato assistita da corpora, con particolare riferimento allo studio contrastivo dei generi discorsivi che regolano la comunicazione scritta in ambito legislativo e giudiziario in Spagna e in Italia;
- b) Studio dell'interazione orale in contesti professionali, specie nei dibattimenti giudiziari di natura penale in Spagna;
- c) Studi di genere (*gender studies*) e studi sulle identità e le sessualità assistiti da corpora;
- d) Studi del discorso assistiti da corpora (*Corpus-Assisted Discourse Studies*);
- e) Argomentazione in ambito politico, aziendale, medico;
- f) *Teoría de la Valoración (Appraisal Theory)* e la sua applicazione alla comunicazione giudiziaria;

- g) Paesaggio linguistico e ideologia e costruzione ideologica dello spazio pubblico;
- h) Grammatica contrastiva spagnolo-italiano: organizzazione suprafrafrase del discurso, ad es. l'uso del discurso riportato e dei connettori testuali nella comunicazione specialistica.

Pubblicazioni

Articoli in riviste e capitoli in volumi

- (2022). "Estudios sobre lengua y género: balance de un camino hacia la inclusividad", en Garofalo, Giovanni (ed.) *Estudios de género asistidos por corpus. Enfoques multidisciplinares*, Bern: Peter Lang, pp. 7-37, ISBN: 978-3-0343-4548-4
- (2022). "Secuencias formulaicas y heteronormatividad en los relatos eróticos de una comunidad homosexual en internet", en Garofalo, Giovanni (ed.) *Estudios de género asistidos por corpus. Enfoques multidisciplinares*, Bern: Peter Lang, pp. 137-178, ISBN: 978-3-0343-4548-4
- (2021). "La princesa guerrera enarcó una ceja, mientras el macarra bamboleaba sus atributos bajo el pantalón". La co-construcción narrativa del homoerotismo en internet, *QUADERNS DE FILOLOGIA. ESTUDIS LINGÜÍSTICS*, 26: 43-73, DOI:10.7203/qf.0.21977, ISSN:1135-416X
- (2021). "La construcción ideológica del espacio público: el caso del recorrido turístico *València en la memoria*, CUADERNOS AISPI, 18: 223-256, DOI:10.14672/2.2021.1875, ISSN:2283-981X
- (2020). "Escenarios heteroglossicos en las sentencias del Tribunal Supremo de España y del Tribunal de Justicia de la UE. El caso de los conectores condicionales complejos". *REVISTA DE LINGÜÍSTICA Y LENGUAS APLICADAS*, vol. 15, pp. 57-71, ISSN: 1886-2438, doi: 10.4995/ryla.2020.12263
- (2020). "*Yo intenté defenderme y se me cayó desnuda'*. Procedimientos de inagentivación y reticencia en el interrogatorio de un acusado de feminicidio: notas preliminares para la formación de intérpretes judiciales". *TRANSLATION AND TRANSLANGUAGING IN MULTILINGUAL CONTEXTS*, vol. 6, pp. 131-148, ISSN: 2352-1805, doi: 10.1075/ttmc.00049.gar
- (2019). Chierichetti, Luisa, Garofalo, Giovanni, Mapelli, Giovanna (2019). [Introducción al fascículo monográfico] "Hacia una visión holística del discurso turístico". *CÍRCULO DE LINGÜÍSTICA APLICADA A LA COMUNICACIÓN*, vol. 78, pp. 3-16, ISSN: 1576-4737, doi: 10.5209/CLAC.64368
- (2019). "La estrategia de Sherezade y la defensa de la Corona: notas sobre el discurso de abdicación del rey Juan Carlos I". In: (a cura di): Cancellier Antonella; Cassani Alessia; Messina Fajardo; Luisa A.; Scocozza G.; Winkler Dagmar, *Lingue, linguaggi e politica*. pp. 383-402, Cleup, ISBN: 9788854950856
- (2019). "El género procesal «querrela» en los ordenamientos penales de España y de Italia: un análisis pragmático para la traducción". In: (a cura di): Mata-Pastor Carmen; Caprara Giovanni, *Introducción a la traducción e interpretación en el ámbito jurídico-administrativo (italiano-español)*. INTERLINGUA, vol. 232, pp. 7-22, GRANADA: Comares, ISBN: 978-84-9045-270-7, ISSN: 2172-0797
- (2018). "La contraargumentación del Tribunal Supremo de España y del Tribunal de Justicia de la UE: hacia una interpretación funcionalista", *Cuadernos Aispi*, 12: 137-168. ISSN 2283-981X.
- (2017). "Surgió una discusión y me sacó un cuchillo. Estrategias de inagentivación en el interrogatorio de un acusado de feminicidio", en Calvi, M.V., Hernán Gómez-Prieto, B.; Mapelli, G. (eds), *La comunicazione specializzata. Aspetti linguistici, culturali e sociali*, Milano, FrancoAngeli, pp. 75-90, ISBN: 978-88-917-6844-5.

- (2017). “¡Es que Ud. no sabe con quién está hablando! Gestión del poder interaccional en el examen de peritos en sede judicial”, en Calvi, M.V.; Hernán Gómez-Prieto, B.; Landone, E. (eds.), *El español y su dinamismo: redes, irradiaciones y confluencias*, Roma: Aispi Edizioni, pp. 109-129. ISBN: 978-88-907897-2-4.
- (2017). “El real embeleso en la defensa de la Corona: la estrategia de Sherezade en el discurso de abdicación del Rey Juan Carlos I”, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 71: 177-190, ISSN: 1576-4737.
- (2017). “Persiguiendo con imparcialidad el *total desprecio a la Constitución*: el léxico valorativo en la Querrela del Fiscal de Cataluña contra Carme Forcadell i Lluís”, *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüistics*, 22: 79-103. ISSN: 1135-416X.
- (2017). Garofalo, G.; Chierichetti, L., Mapelli, G. “Creación discursiva del destino turístico y del viajero. Maneras de ver, maneras de ser”, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 72: 5-14. ISSN: 1576-4737.
- (2016). “¿Jura o promete decir la verdad sobre lo que se le pregunte? La práctica de la prueba como actividad interaccional en un juicio del Tribunal del Jurado”. *ORILLAS RIVISTA D'ISPANISTICA*, 5: 1-24, ISSN: 2280-4390.
- (2015). “Quién paga la crisis: argumentación y marcos cognitivos en ámbito empresarial”, en Funes, Leonardo (coord.), *Hispanismos del mundo: diálogos y debates en (y desde) el Sur*, Buenos Aires: Miño y Dávila, págs. 117-128, ISBN: 978-84-15295-96-9.
- (2015). “La letra con sangre entra: la divulgación médico-sanitaria como herramienta ideológica de control de la mujer en *Cultura Integral y Femenina*” (1933-1934). In: (a cura di): Chierichetti Luisa; Mapelli Giovanna, *Discurso Médico. Reflexiones lingüísticas, históricas y lexicográficas*. vol. 6, pp. 87-112, BERGAMO: CELSB, ISBN: 978-88-89804-27-8.
- (2015). “Las oraciones condicionales”. In: (a cura di): San Vicente Félix (Dir. y Coord.)/ Carmen Castillo Peña Carmen; De Hériz Ana Lourdes; Lombardini Hugo (Eds.), *GREIT - Gramática de referencia del español para itálofonos. Vol. 3, Oración, discurso, léxico*. págs. 1197-1239, Bologna-Salamanca: CLUEB-EDICIONES UNIVERSIDAD DE SALAMANCA, ISBN: 978-88-491-3902-0
- (2015). “El discurso reproducido”. In: (a cura di): San Vicente Félix (Dir. y Coord.) / Castillo Peña Carmen; De Hériz Ana Lourdes; Lombardini Hugo (Eds), *GREIT - Gramática de referencia del español para itálofonos. Vol. 3, Oración, discurso, léxico*. pp. 1241-1273, Bologna-Salamanca: CLUEB / Ediciones Universidad de Salamanca, ISBN: 978-88-491-3902-0.
- (2015). “La divulgación médico-sanitaria en 'Cultura Integral y Femenina' (1933-1934). Contrucción discursiva del ethos del médico y de la audiencia”. In: (a cura di): Bernard Margherita; Rota Ivana, *Mujer, prensa y libertad (España 1883-1939)*. pp. 98-130, SEVILLA: Renacimiento, ISBN: 978-84-16246-64-9.
- (2014). “La modalidad de los enunciados normativos: una comparación entre gramática y teoría del derecho”. In: (a cura di): San Vicente Félix; De Heriz Ana Lourdes; Pérez Vázquez María Enriqueta, *Perfiles para la historia y crítica de la gramática del español en Italia: siglos XIX y XX : confluencia y cruces de tradiciones gramaticográficas*. pp. 27-48, BOLOGNA: Bononia University Press, ISBN: 9788873959670.
- (2013) “¿Quién paga el pato? La argumentación en el ámbito empresarial en época de crisis”. *Cuadernos Aispi*, vol. 2, pp. 37-58. ISSN: 2283-981X. Disponible *on line* all'indirizzo: <http://www.aispi.it/magazine/issues/2-slash-2013-nuevas-tendencias-en-la-linguistica-del->

discurso/articulos/quien-paga-el-pato-la-argumentacion-en-el-ambito-empresarial-en-epoca-de-crisis.pdf

- (2013) "Introducción", in: Chierichetti, Luisa; Garofalo, Giovanni (a cura di), *Discurso Profesional y Lingüística de Corpus. Perspectivas de investigación*. Bergamo: CELSB/Università di Bergamo, pp. 9-19, 22-25. ISBN: 978-88-89804-24-7. Disponibile *on line* all'indirizzo: <http://aisberg.unibg.it/handle/10446/29758>
- (2012) "Las unidades fraseológicas en los géneros judiciales de contenido jurisdiccional: categorización y problemas de traducción". In: *Metalinguaggi e metatesti. Lingua, letteratura e traduzione, Atti del XXIV Congresso AISPI (Padova, Università degli Studi, 23-26 maggio 2007)*. Padova, 23-26 maggio, 2007. Roma: AISPI Edizioni, pp. 387-399. ISBN: 978-88-907897-0-0.
- (2012) "La traduzione della parola altrui nel discorso giudiziario italiano e spagnolo, tra mediazione e ricodificazione". *Altre Modernità*, pp. 87-101. ISSN: 2035-7680, doi:10.6092/2035-7680/2464. Disponibile *on line* all'indirizzo: <http://riviste.unimi.it/index.php/AMonline/article/view/2464>
- (2012) "Evolución de los modelos cognitivos en la terminología del derecho: El Decreto de Regulación de la Interrupción Artificial del Embarazo de la Generalitat de Cataluña (1936/37)". In: Bernard, Margherita; Rota, Ivana (eds), *Nuevos modelos. Cultura, moda y literatura (España 1900-1939)*. Bergamo: Bergamo University Press, pp. 155-178. ISBN: 978-88-6642-084-2.
- (2012) "Escenario discursivo y significados implícitos en una guía 'para los verdaderos viajeros': el caso de la Guía Azul de Zaragoza", *PASOS*, vol. 10 N.4, pp. 71-82, ISSN: 1695-7121. Disponibile *on line* all'indirizzo: http://www.pasosonline.org/Publicados/10412special/PS0412_08.pdf
- (2011) "Il discorso riportato nella pratica giudiziaria spagnola e italiana: riflessioni testuali e traduttologiche". In: Zemella, Teresina (a cura di), *L'eredità di Babele, 9. - Il Traduttore Visibile. La traduzione a stringhe e strisce. La prassi traduttiva*. Parma: MUP Monte Università Parma editore, pp. 189-215. ISBN: 978-88-7847-394-2.
- (2011) "Ideología y diccionarios jurídicos. El diccionario especializado como producto y vector de la ideología: el caso del *Diccionario Jurídico Espasa Calpe*", en San Vicente, Félix; Garriga, Cecilio; Lombardini, Hugo Edgardo (coords.). *Ideolex. Estudios de Lexicografía e Ideología*. Monza: Polimetrica, pp. 123-136. ISBN: 978-88-7699-219-3.
- (2010) "Introducción". En: Chierichetti, Luisa; Garofalo, Giovanni (eds.). *Lengua y Derecho: líneas de investigación interdisciplinaria*. Berna: Peter Lang, pp. 7-21. ISBN: 978-3-0343-0463-4.
- (2010) "La conciliación ante el *Centro de Mediación, Arbitraje y Conciliación*: un ejemplo de hibridación de prácticas discursivas", en Chierichetti, Luisa; Garofalo, Giovanni (Eds). *Lengua y Derecho: líneas de investigación interdisciplinaria*. Bern: Peter Lang, pp. 113-134. ISBN: 978-3-0343-0463-4.
- (2009) "La metapoesia come addomesticamento culturale: forme mimetiche e analogiche nelle traduzioni greche del Romancero Gitano proposte da Odisseas Elitis". In: Marcheselli Loukas, Lucia; Molcho, Flora (a cura di), *Aspetti Formali del Testo nella Letteratura Neogreca. Atti del VII Convegno Nazionale di Studi Neogreci Trieste, 16-18 settembre 2005*. Venezia: Cafoscarina ed., pp. 57-74. ISBN: 978-88-7543-239-3.
- (2008) "Modelos cognitivos en los ordenamientos penales español e italiano: una comparación entre la 'prisión provisional' y la 'custodia cautelare'". En: Navarro, Carmen (ed.), *Terminología, Traducción y comunicación especializada. Homenaje a Amelia de Irazazábal, Actas del Congreso Internacional 11 y 12 de octubre de 2007 - Verona. Università di Verona*. Verona: Fiorini, pp. 197-210. ISBN: 978-88-87082-80-7.

- (2008) "Unidades de comprensión del dominio judicial español e italiano: el caso de las medidas cautelares 'prisión provisional' / 'custodia cautelare". En: Navarro, Carmen; Rodríguez Abella, Rosa María; Dalle Pezze, Francesca, Miotti, Renzo (Eds) (2008). *La Comunicación especializada*. Bern: Peter Lang, pp. 243-260. ISBN: 978-3-03911-733-8.
- (2008) "La cortesia parlamentare di J. L. Rodríguez Zapatero, tra «buen talante» e sbiadito talento: note per la traduzione del discorso politico spagnolo", in Fusco, Fabiana; Londero, Renata (a cura di), *Incroci interlinguistici – Mondi della traduzione a confronto*. Milano: Franco Angeli, pp. 191-204. ISBN: 9788846491084.
- (2007) "L'insulto nel dibattito parlamentare spagnolo e italiano: riflessioni per la traduzione di un discorso di Mariano Rajoy", In: Autori vari. *Culture 20*. Melegnano: Montedit, pp. 115-144, ISBN: 978-88-6587-2604.
- (2006) "I connettivi Condizionali Complessi nei Testi Normativi Spagnoli", *RITT – Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, n. 9, pp. 75-97. ISSN: 1722-5906. Disponibile *on line* all'indirizzo: http://www.openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077/2894/1/ritt9_08garofalo.pdf
- (2006) "Forme poetiche ed interpretazione testuale: note su due traduzioni castigliane di *Il Dio Abbandona Antonio* di Kostantinos Kavafis" in Benelli Graziano, Tonini Giampaolo (a cura di), *Studi in Ricordo di Carmen Sánchez Montero*. Trieste: Università degli Studi di Trieste, SSLMIT, pp. 119-135. ISBN: 9788883034381.
- (2006) "Addomesticamento culturale nella scoperta dell'Altro: il *Romancero Gitano* di Federico García Lorca riscritto da Odisseas Elitis", *Quaderni sulla traduzione letteraria supplemento de "La Panarie"*, Anno XXXVI N. 148, Suppl. 12, pp. 42-60. ISSN: 1594-8307.
- (2006) "Tipicidad del delito y estandarización textual: un análisis pragmático del *Código Penal* español", in Calvi Maria Vittoria; Chierichetti Luisa (2006): *Nuevas Tendencias en el discurso de especialidad*, Bern: Peter Lang. pp. 141-167. ISBN: 978-3-03911-261-6.
- (2005) "La traducción jurídica como mediación cultural: un enfoque semiótico con referencia al italiano, al español y al griego moderno", *Cultura Latinoamericana*, n. 7, pp. 89-122. ISSN: 1827-4315
- (2004) "Elementi di coesione testuale in una sentenza penale spagnola: il caso della sentenza num. 321/04 del Tribunale di Valencia", In: Autori vari. *Culture 18*, Melegnano: Montedit, p. 25-57. ISBN: 978-88-6587-2581.

Monografie

- (2017) *La insoportable levedad del acusar. El lenguaje de la valoración en las querellas de la Fiscalía Superior de Cataluña contra Carme Forcadell i Lluís*, Milano, FrancoAngeli, ISBN: 978-88-917-6135-4.
- (2009) *Géneros Discursivos de la Justicia Penal. Un análisis contrastivo español-italiano orientado a la traducción*. Milano: Franco Angeli, ISBN: 978-88-568-0621-2.
- (2003) *La Ley Orgánica 4/2000, de Extranjería. Análisi e Traduzione nell'ottica della linguistica contrastiva e pragmatica*. Padova: Unipress, ISBN: 88-8098-177-3.

Curatele e Co-curatele

- (2022) Giovanni Garofalo (ed.), *Estudios de género asistidos por corpus. Enfoques multidisciplinares*, Bern: Peter Lang, ISBN: 978-3-0343-4548-4
- (2019) Chierichetti, Luisa, Garofalo, Giovanni, Mapelli, Giovanna (a cura di) (2019). "Hacia una visión holística del discurso turístico". *CÍRCULO DE LINGÜÍSTICA APLICADA A LA COMUNICACIÓN*, vol. 78, MADRID:UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID, ISSN: 1576-4737
- (2013) Chierichetti, Luisa, Garofalo, Giovanni (eds): *Discurso Profesional y Lingüística de Corpus. Perspectivas de Investigación*. Bergamo: CELSB/Università di Bergamo. ISBN: ISBN: 978-88-89804-24-7. Disponible *on line* all'indirizzo: <http://aisberg.unibg.it/handle/10446/29360>
- (2010) Chierichetti, Luisa, Garofalo, Giovanni (eds): *Lengua y Derecho: líneas de investigación interdisciplinaria*. Bern: Peter Lang. ISBN: 978-3-0343-0463-4.

Recensioni

- (2014). "Estrella Montolío Durán (ed.)- Hacia la modernización del discurso jurídico. Contribuciones a la I Jornada sobre modernización del discurso jurídico español, Barcelona, Universitat de Barcelona, 2012, 224 pp". ISBN 9788447536092. CUADERNOS AISPI, vol. 4, p. 240-243, ISSN: 2283-981X

Bergamo, 08/02/2023